

La Grande-Bretagne et le Royaume-Uni

Great Britain and the United Kingdom

Cet article traite des **îles Britanniques** (en anglais « **British Isles** »), de la **Grande-Bretagne** (en anglais « **Great Britain** ») et du **Royaume-Uni** (en anglais « **United Kingdom** »).

Les deux tableaux ci-dessous fournissent le vocabulaire relatif aux territoires concernés et à leurs habitants. Le **premier tableau** concerne le **Royaume-Uni**, le **second tableau** concerne **la République d'Irlande**, qui ne fait évidemment pas partie du Royaume-Uni mais qui occupe la majeure partie de l'une des îles de l'archipel britannique.

Les tableaux sont suivis de notes et de phrases exemples (en français et en anglais).

Pour accéder directement aux **notes et exemples**, cliquez/tapez sur le lien ci-dessous :

[>> Notes et exemples](#)

Voir aussi à ce sujet, en cliquant/tapant sur le lien ci-dessous, une vidéo intéressante (sérieuse mais présentée dans un style humoristique, avec un commentaire un peu rapide parce qu'il y a beaucoup de choses à dire !) :

[>> The Difference between the United Kingdom, Great Britain and England Explained](#)

Termes français	English terms
la Grande-Bretagne	Great Britain (GB)
le Royaume-Uni	the United Kingdom (the UK)
britannique, du Royaume-Uni, de Grande-Bretagne	British
les Britanniques	the British
les/des Britanniques	British men, British women, Britons, British people/persons
un Britannique, une Britannique	British man, a British woman, a Briton, a British person
l'Angleterre	England
anglais, d'Angleterre	English

<i>l'anglais</i> (langue)	English
<i>l'anglais britannique</i> (langue) (GB)	British English
<i>l'anglais américain</i> (langue) (US)	American English
<i>les Anglais</i> (nation)	the English
<i>les/des Anglais, les/des Anglaises</i>	Englishmen, Englishwomen, English people/persons
<i>un Anglais, une Anglaise</i>	an Englishman, an Englishwoman, an English person
<i>l'Écosse</i>	Scotland
<i>écossais, d'Écosse</i> (relatif aux personnes)	Scottish
<i>écossais, d'Écosse</i> (relatif aux produits)	Scotch
<i>l'écossais</i> (langue gaélique)	Scots, Scottish
<i>les Écossais</i> (nation)	the Scots, the Scottish
<i>les/des Écossais, les/des Écossaises</i>	Scotsmen, Scotswomen, Scots, Scottish people/persons
<i>un Écossais, une Écossaise</i>	a Scotsman, a Scotswoman, a Scot, a Scottish person
<i>le Pays de Galles</i>	Wales
<i>gallois, du Pays de Galles</i>	Welsh
<i>le gallois</i> (langue celtique)	Welsh
<i>les Gallois</i> (nation)	the Welsh
<i>les/des Gallois, les/des Galloises</i>	Welshmen, Welshwomen, Welsh people/persons
<i>un Gallois, une Galloise</i>	a Welshman, a Welshwoman, a Welsh person
<i>l'Irlande du Nord</i>	Northern Ireland
<i>irlandais du Nord, d'Irlande du Nord</i>	Northern Irish
<i>les Irlandais du Nord</i> (nation)	the Northern Irish

les/des Irlandais du Nord, les/des Irlandaises du Nord	Northern Irishmen, Northern Irishwomen, Northern Irish people/persons
un Irlandais du Nord, une Irlandaise du Nord	a Northern Irishman, a Northern Irishwoman, a Northern Irish person

[>> Retour au début du tableau relatif au Royaume-Uni](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Termes français	English terms
la République d'Irlande	the Republic of Ireland
irlandais, d'Irlande	Irish
l'irlandais (langue gaélique)	Irish
les Irlandais (nation)	the Irish
les/des Irlandais	Irishmen, Irishwomen, Irish people/persons
un Irlandais, une Irlandaise	an Irishman, an Irishwoman, an Irish person

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes et exemples :

La Grande-Bretagne (en anglais « **Great Britain** ») est un ensemble géographique composé de trois pays : **l'Angleterre** (« **England** »), **l'Écosse** (« **Scotland** ») et **le Pays de Galles** (« **Wales** »).

L'expression « **Great Britain** » s'abrége en « **GB** » (qui se prononce « **dji-bi** »).

Cette abréviation est peu utilisée dans la langue parlée (ni écrite d'ailleurs) ; par exemple, si on vit en Grande-Bretagne, on ne dira pas « **I live in GB** » mais « **I live in Great Britain** ».

Le Royaume-Uni (en anglais « **the United Kingdom** ») est un État (membre de l'Union européenne) dont la composition est donnée par son nom complet, à savoir « **Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord** » (en anglais « **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland** »).

Le Royaume-Uni est donc constitué par quatre pays : l'Angleterre, l'Écosse, le Pays de Galles et l'Irlande du Nord.

L'expression « **United Kingdom** » s'abrége en « **UK** » (qui se prononce « **iou-keï** »). Cette abréviation est fréquemment utilisée dans la langue parlée ou écrite, par exemple :

Il fait souvent des déplacements professionnels au Royaume-Uni.

He often makes business trips to the UK.

Cette société a une filiale au Royaume-Uni.

This company has a subsidiary in the UK.

Même les chemises Marks & Spencer ne sont plus fabriquées au Royaume-Uni.

Even Marks & Spencer shirts aren't made in the UK any more.

NB : on dit « **in/to the UK** » et non pas « **in/to UK** ».

L'abréviation officielle du Royaume-Uni dans le code ISO à trois lettres est « **GBR** », abréviation retenue par le CIO (Comité International Olympique). L'abréviation officielle du Royaume-Uni dans le code ISO à deux lettres est « **GB** » et son code Internet est « **.uk** » (bien distinct de celui de la République d'Irlande, qui est « **.ie** »).

NB : les **adresses mail britanniques** (en anglais « **British e-mail addresses** ») et les **sites web britanniques** (en anglais « **British websites** ») comportent généralement une extension composite, par exemple « **.co.uk** » ou « **.gov.uk** » ou bien « **.ac.uk** » ou encore « **.org.uk** » selon qu'il s'agit d'adresses ou de sites commerciaux, gouvernementaux, universitaires ou d'organisations.

Sur ce site, j'utilise en général l'abréviation « **GB** » pour désigner l'anglais britannique par opposition à l'anglais américain (« **US** »), comme c'est souvent l'usage dans les dictionnaires monolingues anglais ou bilingues anglais-français (où l'on trouve parfois « **BrE** » pour « **British English** » et « **NAmE** » pour « **North American English** »).

[>> Retour au début des notes](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Il n'y a pas d'adjectif dérivé directement de « **United Kingdom** » (ni d'ailleurs de « **Grande-Bretagne** »). C'est l'adjectif « **British** » (avec une majuscule), « **britannique** » en français), qui est utilisé pour faire référence à tout ce qui est relatif au Royaume-Uni.

Par exemple :

Il voyage avec un passeport britannique.

He travels on a British passport.

Il y a maintenant très peu de constructeurs automobiles véritablement britanniques.
There are now very few truly British car manufacturers.

On peut aussi utiliser « **UK** » comme adjectif à la place de « **British** ».
Par exemple :

Le représentant britannique a confirmé qu'il sera présent à la réunion.
Le représentant du Royaume-Uni...

The British representative has confirmed he will attend the meeting.
The UK representative...

Trouvez-vous que c'est difficile de traiter avec les entreprises britanniques ?
...avec les entreprises du Royaume-Uni ?
Do you find it difficult to deal with British companies?
...with UK companies?

D'après le contrat, tout litige entre les deux entreprises devra être réglé par un tribunal britannique.

...par un tribunal au Royaume-Uni.

According to the contract, any legal dispute between the two firms will have to be settled by a British court.

...by a UK court.

[>> Retour au début des notes](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

L'expression « **the British Isles** » (en français « **les îles Britanniques** »), est utilisée pour désigner l'archipel comprenant **le Royaume-Uni** (« **the United Kingdom** ») et **la République d'Irlande** (« **the Republic of Ireland** » ou, en gaélique, « **Eire** » ou plus correctement « **Éire** »).

L'expression « **British Isles** » s'abrége en « **BI** » (qui se prononce « **bi-aïe** »).

L'expression « **the British Isles** » est évidemment matière à controverse et les autorités de la République d'Irlande recommandent qu'elle ne soit pas utilisée !

Le nom « **Ulster** » est souvent employé à tort pour désigner l'Irlande du Nord, puisque la région ainsi nommée comporte neuf comtés dont six constituent l'Irlande du Nord et trois sont situés en République d'Irlande.

L'expression « **Great Britain** » est souvent raccourcie (par les britanniques) en « **Britain** » et ces deux désignations sont souvent utilisées à la place de « **the United Kingdom** ».
Par exemple :

Le commerce entre le Royaume-Uni et l'Europe continentale a-t-il été facilité par l'existence de l'Union européenne ?

Has trade between Britain and continental Europe been facilitated by the existence of the European Union?

D'ailleurs, le site de l'Office de tourisme britannique, qui traite de la Grande-Bretagne aussi bien que de l'Irlande du Nord, s'appelle « **Visit Britain** » :

[>> Visit Britain \(in English\)](#)

[>> Visit Britain \(en français\)](#)

NB : au fait, « **la Bretagne** » (tout court) se traduit en anglais par « **Brittany** » (avec deux « t » et un seul « n » !) et « **un Breton** » se dit « **a Breton** » (avec un seul « t »), à ne pas confondre avec « **a Briton** » (ou « **a Brit** » en langage familier), qui signifie « **un Britannique** ».

[>> Retour au début des notes](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

L'identification du pays sur les **plaques d'immatriculation** (en anglais « **registration plates** » ou « **number plates** » ou encore « **licence plates** ») des véhicules est officiellement « **GB** » pour le Royaume-Uni, ce qui est plutôt illogique puisque l'Irlande du Nord semble exclue !

D'ailleurs, pour marquer leur mécontentement, certains automobilistes d'Irlande du Nord font apparaître l'identification non officielle « **NI** » (ou « **NIRL** » ou encore « **UK** ») au lieu de « **GB** » sur leur véhicule !

(Il paraît que certains vont même jusqu'à adopter l'identification « **IRL** » qui est celle de la République d'Irlande...)

NB : l'abréviation « **NI** » correspond à « **Northern Ireland** ».

Si vous souhaitez en savoir plus sur la « logique » de l'immatriculation des véhicules au Royaume-Uni, lisez l'article suivant dans Wikipedia (en anglais) :

[>> Vehicle registration plates of the United Kingdom](#)

[>> Retour au début des notes](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notez que la boisson alcoolisée « **scotch** » (à consommer avec modération !) se dit « **Scotch** » ou « **Scotch whisky** », à ne pas confondre avec le « **Irish whiskey** » (avec un « e »), en français « **whiskey irlandais** ».

Par ailleurs, le « **Scotch** » au sens de ruban adhésif (en anglais « **adhesive tape** ») se dit « **Sellotape** » en anglais britannique et « **Scotch tape** » en anglais américain.
La précision apportée par « **tape** » évite donc tout malentendu ; -)

Pour finir cet article, voici **quelques phrases supplémentaires** en français et en anglais :

Notre division du Royaume-Uni était très bien représentée à la conférence commerciale : sa délégation comprenait une Anglaise, un Anglais, un Écossais, une Galloise et un Irlandais du Nord.

Our UK branch was very well represented at the Sales conference: its delegation included an Englishwoman, an Englishman, a Scotsman, a Welshwoman and a Northern Irishman.

Pourriez-vous demander à l'Écossais qui a fait une présentation ce matin de bien envoyer une copie à tous les participants ?

Could you ask the Scotsman who made a presentation this morning to make sure he sends a copy of his slides to all attendees?

Un bon nombre des Français avec qui je travaille ont du mal à comprendre les Britanniques et préfèrent traiter avec les Américains.

Many of the French people I work with have difficulty understanding British people and prefer to deal with Americans.

NB : le mot « **people** » dans l'exemple ci-dessus est le pluriel familier de « **person** », dont le pluriel plus formel est « **persons** » ; si j'avais écrit « **understanding the British people** » au lieu de « **understanding British people** », j'aurais fait référence au « **peuple britannique** » plutôt qu'aux « **(personnes) britanniques** ».

Il faut être gallois pour prononcer correctement le nom de ce village du Pays de Galles :

You have to be Welsh in order to correctly pronounce the name of this village in Wales:

> **Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwllllantysiliogogogoch**

Pour voir la signification de ce toponyme et entendre sa prononciation, cliquez/tapez sur le lien ci-dessous :

[>> How to Say the Name...](#)

Voir aussi à ce sujet :

[>> Wikipedia \(English\)](#)

[>> Wikipédia \(français\)](#)

[>> Retour au début des notes](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2008-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.

Vous pouvez lire ci-dessous les **commentaires faits sur cet article**.

28 juillet 2008 0h05, par Jane and Jack Daniels

Excellent. Very clear and especially very sensitive to all ethnic groups involved, said he.
I'll raise my bourbon and water to that, said she!

28 juillet 2008 11h17, par Neil Minkley

Hello Jane & Jack,

Many thanks for your laudatory comments :-)

Cheers,

Neil

PS: as clearly advised on Jack Daniel's website...

> "Your friends at Jack Daniel's remind you to drink responsibly."

;-)

[**>> Retour au début des commentaires**](#)